Stuk **1009** (2001-2002) – Nr. 1

V L A A M S P A R L E M E N T

Zitting 2001-2002

23 januari 2002

ONTWERP VAN DECREET

houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Bulgarije, ondertekend in Sofia op 18 mei 2001

INHOUD

Blz.

Memorie van toelichting 3

Voorontwerp van decreet 7

Advies van de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen 11

Advies van de Vlaamse Onderwijsraad 13

Advies van de Milieu- en Natuurraad van Vlaanderen 15

Advies van de Raad van State 19

Ontwerp van decreet 25

BIJLAGE : Samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Bulgarije 27

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. Historiek

– Na de omwentelingen van 1990 streefde Bulgarije aanvankelijk zonder veel succes naar economische en politieke hervormingen, vooral onder de leiding van de sociaal-democratische partij, een nieuwe naam voor de vroegere communistische partij. Economisch ging het land er gestadig op achteruit. Er werd niet duidelijk gekozen voor het opgeven van de oude structuren. Lichtpunten waren de buitenlandse politiek, die op het westen was gericht, en de binnenlandse stabiliteit. Bulgarije werd een model wat etnische vrede betreft en ook met de buurlanden bouwde het land goede relaties uit.

  In 1997 wonnen de Verenigde Democratische Krachten de verkiezingen. Zij stelden drastische, maar noodzakelijke, hervormingen voor op economisch, politiek en sociaal vlak. Zij slaagden in vele opzichten (Bulgarije werd opgenomen bij de EU-kandidaatlanden in Helsinki, de financiële crisis werd bedwongen ; de inflatie is onder controle ; de buitenlandse handel nam toe ; enz.).

  Maar de bevolking plukt nog niet de vruchten van deze inspanningen en dreigt haar ontgoocheling te uiten door te kiezen voor nieuwe partijen. De democratische verworvenheden dreigen echter op geen enkele wijze in het gedrang te komen.

– De samenwerking tussen Vlaanderen en Bulgarije bestaat reeds vele jaren. Vlaanderen onderhield culturele en wetenschappelijke contacten door middel van de uitvoering van de culturele akkoorden. Sinds 1992 kon het land – hoewel het niet als prioritair werd bestempeld – ruimschoots gebruik maken van het Vlaams samenwerkingsprogramma voor Centraal- en Oost-Europa. Er werden van 1992 tot 2000 24 projecten gefinancierd voor een totaal bedrag van ca. 3 miljoen euro. Deze projecten situeerden zich voornamelijk in de sociale en de landbouwsector. Economisch gezien bleven de Vlaamse inspanningen beperkt : er is geen handelsvertegenwoordiging in Sofia, de Vlaamse KMO's investeerden slechts in beperkte mate. Een aantal grote bedrijven, daarentegen, vond wel zijn weg naar het land.

– De Bulgaarse regering drukte reeds in 1997 de wens uit een algemeen samenwerkingsakkoord te ondertekenen met Vlaanderen (mede naar het voorbeeld van buurlanden zoals Roemenië, Polen, Hongarije). Deze wens werd formeel uitgedrukt tijdens een bezoek van hun minister van Buitenlandse Zaken aan de Vlaamse minister-president in oktober 1998. In mei 1999 verklaarde mijn voorganger zich bereid onderhandelingen over het sluiten van een dergelijk akkoord te starten.

  Bij het aantreden van deze regering werd een nieuwe beleid ten aanzien van Centraal- en Oost-Europa uitgewerkt, waarbij ons beleid meer werd afgestemd op het Europees beleid met als een van de hoofddoelstellingen de voorbereiding van 10 kandidaten op toetreding. De Vlaamse regering besliste tijdens haar vergadering van 23 februari jl. de samenwerking te laten verlopen binnen het kader van verdragen met deze 10 kandidaten en derhalve onder meer met Bulgarije een akkoord te sluiten. Op 18 mei 2001 heb ik, tijdens een officieel bezoek aan Bulgarije, dit akkoord ondertekend samen met mevrouw Michaelova, de Bulgaarse minister van Buitenlandse Zaken, nadat de federale overheid op 21 april in kennis was gesteld van de intentie tot ondertekening.

2. Algemeen kader

– *Motivering*

Het doel van het samenwerkingsakkoord vloeit voort uit de taak die Vlaanderen sinds 1992 op zich heeft genomen om als volwaardig partner in het internationale politieke, economische en maatschappelijke gebeuren een rol te spelen bij het totstandkomen van democratische hervormingen in Oost-Europa. In de meeste Oost-Europese landen was en is Vlaanderen officieel op een nadrukkelijke wijze aanwezig door middel van het samenwerkingsprogramma voor Centraal- en Oost-Europa. Minder formeel, maar niet minder belangrijk, waren de initiatieven van de Vlaamse bedrijven en burgers. Al deze acties moesten bijdragen tot de vrede, de welvaart en de internationale solidariteit die van deze landen stabiele democratieën dienden te maken.

Bulgarije bleef lange tijd slechts in potentie een economische en commerciële partner, maar recente evoluties (modernisering van de wetgeving, politieke hervormingen) maken dat het ook op die ge-

bieden voor Vlaanderen een interessante partner wordt.

Zijn geografische ligging als verste Donauland, zijn industriële en agrarische mogelijkheden, en de bestaande contacten tussen de beide bevolkingen, maken van dit Oost-Europese land een belangrijke partner, die op termijn ook binnen de Europese instellingen aan belang zal winnen.

Voor Bulgarije is Vlaanderen, in het hart van Europa, ook een geschikte partner die vooral door middel van contacten met KMO's veel expertise en ervaring kan overdragen.

Met dit akkoord bevestigen beide partijen het wederzijdse vertrouwen in elkaar, in hun politiek en economisch gewicht en hun beider rol in het toekomstige Europa.

3. Bespreking van de artikelen van het Samenwerkingsakkoord

Artikel 1

Geeft de domeinen aan waarin de partijen hun samenwerking willen intensifiëren. De lijst is uitvoerig, maar niet exhaustief. Binnen alle domeinen waarin Vlaanderen bevoegd is, kunnen dus vormen van samenwerking worden opgezet.

Artikel 2

Handelt over de uitbreiding van de economische betrekkingen vanuit verschillende invalshoeken. De uitwisseling van personen die deskundig zijn in het opzetten van KMO-structuren en de organisatie van managementsprogramma's voor KMO-bedrijfsleiders krijgen bijzondere aandacht.

Artikel 3

Handelt over de samenwerking en uitwisseling op het vlak van onderwijs, van het kleuteronderwijs tot postgraduaatstudies en volwassenenvorming.

Artikel 4

Handelt over de samenwerking en uitwisseling op het vlak van wetenschappelijk onderzoek en technologische ontwikkeling.

Artikel 5

Betreft de samenwerking en uitwisseling op cultureel vlak (met inbegrip van de audiovisuele sector).

Artikel 6

Heeft betrekking op de samenwerking inzake toerisme en sport.

Artikel 7

Handelt over de uitwisseling van ervaringen op het gebied van arbeid en werkgelegenheid, meer bepaald met betrekking tot beroepsopleiding, arbeidsverhoudingen en sociaal overleg. Er wordt duidelijk gesteld dat dit dient te gebeuren binnen het kader van de bevoegdheden van de beide partijen.

Artikel 8

Handelt over de samenwerking op sociaal gebied en meer in het bijzonder inzake gezondheid, welzijn en sociale diensten.

Artikel 9

Besteedt aandacht aan de samenwerking en uitwisseling op het vlak van leefmilieu, ruimtelijke ordening, huisvesting, gemeentelijk beleid, infrastructuur, verkeer en verkeerstelematica.

Artikel 10

Heeft betrekking op landbouw en plattelandsontwikkeling.

Artikel 11

Handelt over samenwerking tussen steden en gemeenten.

Artikel 12

Behandelt de samenwerking in het kader van internationale organisaties in de domeinen waarvoor dit akkoord geldt.

Artikel 13

Onderstreept de bereidheid van Vlaanderen om indien mogelijk de snelle toetreding van Bulgarije tot de EU te bevorderen.

Artikelen 14 tot 17

Behandelen administratieve aangelegenheden : de oprichting en taakomschrijving van een Gemengde Commissie, de geldigheidsduur van het akkoord en de opzeggingsmogelijkheden, de modaliteiten van inwerkingtreding en de verschillende talen waarin het samenwerkingsakkoord gesteld is.

De minister-president van de Vlaamse regering,

Patrick DEWAEL

De Vlaams minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Buitenlands Beleid,

Paul VAN GREMBERGEN

VOORONTWERP VAN DECREET

VOORONTWERP VAN DECREET

houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord, gesloten tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Bulgarije, ondertekend in Sofia op 18 mei 2001

DE VLAAMSE REGERING,

Op het gezamenlijk voorstel van de leden van de Vlaamse regering ;

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De minister-president van de Vlaamse regering en Vlaams minister van Financiën, Begroting, Buitenlands Beleid en Europese Aangelegenheden is ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Dit decreet regelt gemeenschaps- en gewestaangelegenheden.

Artikel 2

Het samenwerkingsverdrag tussen de Vlaamse regering en de regering van de republiek Bulgarije, ondertekend in Sofia op 18 mei 2001, zal volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De minister-president van de Vlaamse regering en Vlaams minister van Financiën, Begroting, Buitenlands Beleid en Europese Aangelegenheden

Patrick DEWAEL

De Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbarte Werken en Energie,

Steve STEVAERT

De Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen,

Mieke VOGELS

De Vlaams minister van Cultuur, Jeugd, Sport, Brusselse Aangelegenheden en Ontwikkelingssamenwerking,

Bert ANCIAUX

De Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming,

Marleen VANDERPOORTEN

De Vlaams minister van Werkgelegenheid en Toerisme,

Renaat LANDUYT

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw,

Vera DUA

De Vlaams minister van Economie, Ruimtelijke Ordening en Media,

DIRK VAN MECHELEN

De Vlaams minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Huisvesting en Ambtenarenzaken,

Paul VAN GREMBERGEN

ADVIES VAN DE SOCIAAL-ECONOMISCHE RAAD VAN VLAANDEREN

SOCIAAL-ECONOMISCHE RAAD
VAN VLAANDEREN

Brussel, 13 april 2001
AG/SW/01-59

De heer Freddy EVENS
Afdelingshoofd
Afdeling Buitenlands Beleid binnen Europa
Boudewijnlaan 30

1000 BRUSSEL

Betreft : Voorbereiding verdragsonderhandelingen Vlaanderen – Bulgarije.

Geachte Heer,

Het Dagelijks Bestuur van de SERV heeft met belangstelling uw brief en de ontwerptekst van het samenwerkingsverdrag Vlaanderen – Bulgarije gelezen.

Uiteraard staat de SERV volledig achter de principes en de prioritaire aandachtsgebieden die in het ontwerpverdrag zijn aangeduid.
Het verheugt de SERV in het bijzonder dat artikel 7 van de tekst de specifieke plaats van de sociale partners in het sociale overlegmodel onderkent en wenst te bevorderen.
Uit ervaringen met IAO-opleidingsprojecten is gebleken dat een stabiel overlegklimaat bijdraagt aan democratisering en de economische ontwikkeling van de landen in een overgangsfase.
De Vlaamse sociale partners zijn dan ook graag bereid tot medewerking terzake.

In de hoop u hiermee van dienst te zijn geweest, teken ik,

Met de meeste hoogachting,

Pieter KERREMANS,
Administrateur-generaal

ADVIES VAN DE VLAAMSE ONDERWIJSRAAD

uw brief van
uw kenmerk
•
ons kenmerk AR/RHE/COR/002
vragen naar Roos Herpelinck
•
bijlagen

VLOR
VLAAMSE ONDERWIJSRAAD

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap
Afdeling buitenlands beleid binnen Europa
Boudewijnlaan 30
1000 Brussel

datum 30 OKT. 2001
betreft

Geachte heer

Wij ontvingen in goede orde uw vraag om advies over de voorbereiding van verdragsonderhandelingen tussen Vlaanderen en Bulgarije.

Wij verheugen ons over de mogelijkheden voor intensere samenwerking op het vlak van onderwijs die deze teksten creëren. Wij zien evenwel af van het recht hierover een formeel advies te formuleren aangezien er geen fundamentele bezwaren zijn tegen de tekst.

Met vriendelijke groeten

J. Perquy
administrateur-generaal

L. Van Beneden
voorzitter

ADVIES VAN DE MILIEU- EN NATUURRAAD VAN VLAANDEREN

Aan Dhr. Paul Van Grembergen

Vlaams Minister van Binnenlanc
Aangelegenheden, Ambtenarenz...
Buitenlandse Handel

Kreupelenstraat 2

1000 Brussel

Datum: **8 november 2001**
Uw ref. **BB/EUR/TSJ/01.0.01, BB/EUR/SLK/01.0.01 en BB/EUR/BUL/01.0.01**
Ref. **03.04/K2/2001/ 0860**
Betreft: **Advies ondertekening van verdragen tussen Vlaanderen en resp. Bulgarije, Slowakije en de Tsjechische republiek**

Mijnheer De Minister,

De adviesvraag vanwege uw Administratie Buitenlands Beleid Binnen Europa, *de dato* 12 oktober 2001, hebben we in goede orde ontvangen, zij het met enige vertraging. Het betrof drie samenwerkingsakkoorden met resp. Bulgarije, Slowakije en de Tsjechische republiek, waarvan overigens het akkoord met Bulgarije al ondertekend zou zijn. Met dit briefadvies gaan we kort in op de geboden materie.

Bij het verdrag met de Tsjechische republiek is het artikel 8 expliciet gewijd aan het milieu: "*De Partijen werken samen op het gebied van leefmilieu en milieuplanning en zij moedigen op dit vlak de uitwisseling aan van experts, wetenschappelijke en technische informatie en materiaal*". Bij het akkoord met Slowakije staat er een meer algemene opsomming onder artikel 9: "*De Partijen bevorderen de samenwerking op het gebied van het leefmilieu, plattelandsontwikkeling, ruimtelijke ordening, huisvesting gemeentelijk beleid, verkeer en verkeerstelematica. (2°) De Partijen moedigen uitwisseling aan van wetenschappelijke en technische informatie en de overdracht van technologie, in het bijzonder op het gebied van milieubescherming en –sanering.*" In het verdrag met Bulgarije wordt ongeveer dezelfde opsomming gehanteerd. Het is de Raad niet duidelijk of de verschillende formulering in de voorliggende verdragen al of niet meer dan een redactionele betekenis heeft.

In het begeleidend schrijven werd er de nadruk op gelegd dat het gaat om kaderverdragen, die geen directe financiële of andere verplichtingen inhouden voor de verschillende diensten van de Vlaamse gemeenschap. Dergelijke verplichtingen ontstaan pas door de werkprogramma's die op basis van deze verdragen zouden opgestart worden – als resultaat van het overleg tussen de administraties en diensten van de respectievelijke verdragsluitende staten.

De MiNa-Raad is positief over het tot stand komen van deze kaderverdragen en over de aanknopingspunten die deze verdragen bevatten voor samenwerking op het vlak van milieu. In vergelijking met de huidige lidstaten van de Europese Unie hebben de Midden- en Oost-Europese kandidaat-lidstaten over het algemeen een grote hoeveelheid sterk vervuilde sites en

op milieuvlak achterhaalde technologieën, maar tegelijk ook zeer grote oppervlakten relatief ongerepte natuurgebieden en bossen.

De toekomstige toetreding van deze Midden- en Oost-Europese landen tot de Europese Unie, plaatst deze staten dan ook voor zeer grote uitdagingen op het vlak van milieu – ook al omdat de regelgeving inzake milieu en ruimtelijke ordening op hoog tempo aangepast moet worden aan het "*acquis*", t.t.z. de Europese milieuregelgeving die reeds verworven is. Deze aanpassing aan de Europese regelgeving moet niet alleen formeel gebeuren (politieke besluitvorming over wetten en uitvoeringsbesluiten) maar ook materieel (investeren in de verspreiding van technologieën die de toepassing van deze regelgeving effectief mogelijk maken).

Deze situatie schept zowel kansen als plichten voor Vlaanderen, en het is goed dat door deze verdragen een kader geboden wordt om hierop in te spelen. De kansen bestaan in de mogelijkheden tot administratieve en/of commerciële samenwerking en uitwisseling van *know-how* en technologieën. De Raad wijst er op dat het niet alleen gaat om milieutechnische *know-how*, maar dat ook samenwerking op het vlak van juridische en financiële *know-how* nuttig zal blijken. Overigens bestaat de kennis en expertise niet alleen bij ons, maar is er ook in Midden-Europa in de loop der jaren heel wat kennis en organisatievermogen opgebouwd, waarvan we nog een en ander kunnen leren.

Daarnaast heeft Vlaanderen ook verplichtingen betreffende de uitbreiding van de Unie. Een effectief milieubeleid kan maar slagen als ze gedragen wordt door de civiele maatschappij, en verinnerlijkt wordt in de politieke en maatschappelijke cultuur van het land. In de toetredingslanden is er duidelijk een grote belangstelling bij de civiele maatschappij voor milieuzaken. Het debat tussen betrokken maatschappelijke groepen en experts is er in volle ontwikkeling. Vlaanderen dient dan ook contacten te leggen en informatie-uitwisseling te ondersteunen tussen enerzijds daarin geïnteresseerde Vlaamse beroepsfederaties, vakbonden en milieu-NGO's en anderzijds vergelijkbare organisaties die in de toetredingslanden actief zijn.

De Raad wenst in de toekomst op de hoogte gehouden te worden van de voor milieu relevante uitvoeringsprogramma's die op grond van deze kaderverdragen tot stand zullen komen, en is bereid in te toekomst hierover te adviseren en suggesties te leveren.

In de hoop U met dit briefadvies van dienst te zijn, verblijf ik,

Met de meeste hoogachting,

Prof. dr. R.F. Verheyen
Voorzitter MiNa-Raad
Kliniekstraat 25, 4de verdieping
B – 1070 Brussel (Anderlecht)

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 32.035/1/V

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

DE RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, op 20 juli 2001 door de Minister-president van de Vlaamse regering verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van decreet "houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord, gesloten tussen de Vlaamse regering van de Republiek Bulgarije, ondertekend in Sofia op 18 mei 2001", heeft op 6 september 2001 het volgende advies gegeven :

VOORAFGAANDE VORMVEREISTEN

1. Aangezien het aan het Vlaamse Parlement om goedkeuring voor te leggen verdrag bepalingen bevat die betrekking hebben op de samenwerking op het gebied van het beleid inzake leefmilieu, dient het om advies voorgelegde voorontwerp van decreet op grond van artikel 4, § 2, 1°, van het decreet van 29 april 1991 tot instelling van een Milieu- en Natuurraad voor Vlaanderen en tot vaststelling van de algemene regelen inzake de erkenning en de subsidiëring van de milieu- en natuurverenigingen, om advies aan de Milieu- en Natuurraad voor Vlaanderen te worden voorgelegd [1].

Uit geen van de uit de aan de Raad van State, afdeling wetgeving, voorgelegde stukken blijkt dat zulks is gebeurd.

2. Tevens werd het voorontwerp weliswaar met toepassing van artikel 156, § 2, van het decreet van 31 juli 1990 betreffende het onderwijs II aan de Vlaamse Onderwijsraad (VLOR) voorgelegd, maar het is niet duidelijk of die Raad zich effectief over het voorontwerp heeft beraden. De adviesaanvraag aan de VLOR vermeldt immers dat indien tegen 15 april 2001 geen antwoord is ontvangen, ervan wordt uitgegaan dat de VLOR zich akkoord kan verklaren met de ontwerptekst.

Om geen twijfel te laten bestaan omtrent de correcte vervulling van de vormvereisten, moet evenwel worden vermeden van een dusdanige werkwijze gebruik te maken en is het raadzaam dat het betrokken adviesorgaan, wanneer het geen opmerkingen betreffende een ontwerptekst heeft, zulks uitdrukkelijk aan de adviesaanvrager meedeelt.

3. Gelet op wat voorafgaat, worden de hiernavolgende opmerkingen gemaakt onder het voorbehoud dat aan de vermelde vormvereisten wordt of is voldaan.

---

(1) Een instemmingsdecreet kan immers niet worden gezien los van de inhoud van het erdoor goedgekeurde verdrag.

ALGEMENE OPMERKING

Het goed te keuren akkoord is naar luid van zijn opschrift een akkoord "tussen de Vlaamse regering en de regering van de republiek Bulgarije".

Hoewel van het opschrift van het goed te keuren verdrag niet anders dan in dezelfde bewoordingen als die van het akkoord zelf melding kan worden gemaakt in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp van decreet, wordt hier opnieuw de gelegenheid te baat genomen om erop te wijzen dat, zo verdragen weliswaar worden gesloten door de bevoegde regeringen, deze dat doen namens de rechtspersonen waarvan zij de uitvoerende macht zijn of voor wie zij optreden. De verdragsluitende partijen zijn hier dan ook de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest, enerzijds, en de republiek Bulgarije, anderzijds.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Opschrift

Men schrappe in het opschrift het woord "gesloten" dat niet voorkomt in het opschrift van het goed te keuren verdrag.

Voordrachtformule

In de voordrachtformule wordt de - in de regel functioneel bevoegde - minister vermeld die het voorontwerp van decreet voorstelt en die wordt belast met de indiening van het ontwerp bij het Vlaams Parlement [2].

---

(2) Wanneer verschillende ministers bevoegd zijn en de tekst voorstellen, worden uiteraard al die ministers in hun orde van voorrang vermeld.

Artikel 2

De officiële benaming van het samenwerkingsverdrag luidt "samenwerkingsakkoord". Men passe artikel 2 dan ook in die zin aan.

Ondertekening

Het indieningsbesluit dient slechts te worden ondertekend door de minister-president en door de functioneel bevoegde minister(s), of alleen door de minister-president wanneer die ook de enige functioneel bevoegde minister is.

32.035/1

De eerste vakantiekamer was samengesteld uit

de Heren	A. BEIRLAEN,	kamervoorzitter, voorzitter,
	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	J. SMETS,	staatsraad,
	H. COUSY, A. SPRUYT,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	G. DE MUNTER,	toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de P. DEPUYDT, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. L. VAN CALENBERGH, adjunct-referendaris.

DE GRIFFIER, DE VOORZITTER,

G. DE MUNTER A. BEIRLAEN

ONTWERP VAN DECREET

ONTWERP VAN DECREET

DE VLAAMSE REGERING,

Op het gezamenlijk voorstel van de leden van de Vlaamse regering ;

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Buitenlands Beleid is ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Dit decreet regelt gemeenschaps- en gewestaangelegenheden.

Artikel 2

Het samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse regering en de regering van de republiek Bulgarije, ondertekend in Sofia op 18 mei 2001, zal volkomen uitwerking hebben.

Brussel, 23 november 2001.

De minister-president van de Vlaamse regering,

Patrick DEWAEL

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Buitenlands Beleid,

Paul VAN GREMBERGEN

BIJLAGE :

SAMENWERKINGSAKKOORD TUSSEN DE VLAAMSE REGERING
EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK BULGARIJE

Samenwerkingsakkoord

tussen

de Vlaamse regering

en

de regering van de republiek Bulgarije

Samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse regering en de regering van de republiek Bulgarije

DE VLAAMSE REGERING

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK BULGARIJE

hierna 'de partijen' te noemen,

Steunend op de vriendschapsbanden en de samenwerking tussen de beide partijen, het wederzijds vertrouwen en de gehechtheid aan de waarden van vrijheid, democratie, rechtvaardigheid en solidariteit;

Overwegende het toenaderingsproces tussen de Europese Unie en haar lidstaten enerzijds, en de republiek Bulgarije anderzijds, die als geassocieerd lid onderhandelt over toetreding tot de Europese Unie;

Gevolg gevend aan de wil om de samenwerking tussen de republiek Bulgarije en Vlaanderen uit te breiden, de bilaterale en multilaterale programma's maximaal op elkaar af te stemmen en de samenwerking uit te breiden tot nieuwe gebieden zoals die in dit akkoord worden bepaald en voorzover die tot de bevoegdheid van de partijen behoren;

KOMEN OVEREEN WAT VOLGT:

ARTIKEL 1.

De partijen versterken en verbreden hun samenwerking op het gebied van economie, technologie, onderwijs, wetenschap, jeugdwerk, cultuur en mediabeleid, sociaal beleid, gezondheidszorg, huisvesting, milieu, infrastructuur, verkeer, telecommunicatie, landbouw en agro-industrie, beroepsopleiding en werkgelegenheid, toerisme, sport, administratieve hervormingen, enz.
Daartoe bevorderen de partijen de samenwerking tussen de instellingen, de organisaties en ondernemingen die werkzaam zijn in de bovengenoemde domeinen.

ARTIKEL 2.

Inzake hun wederzijdse economische samenwerking besteden de partijen speciale aandacht aan de volgende domeinen :
- de ontwikkeling van economische structuren;
- de regionale economische ontwikkeling;
- de ontwikkeling van structuren voor kleine en middelgrote ondernemingen (KMO's);
- het aantrekken van investeringen en het sluiten van joint ventures om gezamenlijke ondernemingen op te richten;
- de overdracht van technologie (in het bijzonder van milieuvriendelijke technologie) en knowhow;
- de uitbreiding van de bilaterale handel, de ontwikkeling van commerciële contacten en de samenwerking tussen ondernemingen en instellingen;
- het opstellen van sectorale programma's;
- de uitwerking van managementprogramma's voor Bulgaarse bedrijfsleiders;
- de samenwerking in het kader van EU-programma's.

Hiertoe bevorderen de partijen de uitwisseling van experts, bedrijfsleiders, professoren en docenten die deskundig zijn in het opzetten van KMO-structuren en managementprogramma's voor KMO-bedrijfsleiders en -managers.

ARTIKEL 3.

De partijen bevorderen de samenwerking en de uitwisseling op het gebied van het kleuter-, het basis- en het secundair onderwijs, het hoger onderwijs, postgraduaatstudies en volwassenenopleiding.

De partijen moedigen de organisatie aan van korte opleidingscursussen voor professoren en studenten.

ARTIKEL 4.

De partijen stimuleren de samenwerking en de uitwisseling tussen openbare instellingen en privé-organisaties en tussen hun respectieve universiteiten, hogescholen en onderzoeksinstellingen, op het vlak van het fundamenteel en toegepast wetenschappelijk onderzoek en de technologische ontwikkeling.

ARTIKEL 5.

De partijen :
- moedigen samenwerking en uitwisselingen op het vlak van cultuur en kunst aan. Zij steunen bij voorkeur de acties die bijdragen tot hun culturele ontwikkeling en tot de wederzijdse verspreiding van hun respectieve taal, cultuur en kunst;
- bevorderen de uitwisseling en de coproductie van audiovisuele producties.

ARTIKEL 6.

De partijen bevorderen de samenwerking op het gebied van het toerisme en van de sport. Hiertoe moedigen zij de uitwisseling aan van ervaringen en informatie over hun respectieve beleid.

ARTIKEL 7.

De partijen werken samen op het gebied van sociale zaken, meer bepaald met betrekking tot de tewerkstelling en beroepsopleiding, arbeid en arbeidsverhoudingen, voorzover die domeinen tot hun respectieve bevoegdheden behoren.
Hiertoe bevorderen de partijen de uitwisseling tussen deskundigen en sociale partners op het vlak van sociale zaken.

ARTIKEL 8.

De partijen werken samen op sociaal gebied, in het bijzonder op het vlak van gezondheidsbevordering, welzijn en sociale diensten.

Zij besteden daarbij vooral aandacht aan geneeskundige verzorging, gezondheidsbevordering, preventie, integratie van gehandicapten, planning en programmering.

ARTIKEL 9.

Beide partijen werken samen op het gebied van leefmilieu, ruimtelijke ordening, huisvesting, gemeentelijk beleid, infrastructuur, verkeer en verkeerstelematica.
De partijen bevorderen de uitwisseling van wetenschappelijke en technische informatie en de overdracht van technologie, in het bijzonder op het gebied van milieubescherming en milieusanering.

ARTIKEL 10.

De partijen werken samen op het gebied van landbouw en plattelandsontwikkeling.
Hiertoe zullen zij ervaringen en informatie uitwisselen.

ARTIKEL 11.

De partijen moedigen de rechtstreekse samenwerking aan tussen hun respectieve steden en gemeenten en zij steunen de totstandkoming van jumelages.
Hiertoe zullen de partijen programma's opzetten en ondertekenen waarin de voorwaarden voor samenwerking worden bepaald.

ARTIKEL 12.

Betreffende de domeinen waarvoor dit akkoord geldt, streven de partijen naar samenwerking in het kader van de internationale organisaties, in het bijzonder van de Europese instellingen. Daartoe kunnen de partijen elkaar informeren over hun respectieve standpunten en – meer algemeen – overleg plegen.
De partijen werken samen in het kader van programma's van internationale organisaties op de gebieden die tot hun specifieke bevoegdheid behoren, waarbij ze uiting geven aan hun bijzondere banden van vriendschap en elkaar als bevoorrechte partners beschouwen.

ARTIKEL 13.

De partijen wenden alle noodzakelijke middelen binnen hun bevoegdheden aan om bij te dragen tot de snellere verwezenlijking van de volledige integratie van de republiek Bulgarije in de Europese Unie.

ARTIKEL 14.

Met het oog op de uitvoering van dit akkoord richten de partijen een gemengde commissie Vlaanderen-Bulgarije op.
De gemengde commissie vergadert ten minste eenmaal om de twee jaar, afwisselend in Brussel en Sofia.
Tijdens de bijeenkomsten maakt de gemengde commissie tweejaarlijkse werkprogramma's op ter uitvoering van het samenwerkingsakkoord.
De gemengde commissie kan de opdracht geven aan werkgroepen om tussentijdse vergaderingen te beleggen om de uitvoering van de werkprogramma's te evalueren.

ARTIKEL 15.

De gemengde commissie wordt voorgezeten door de ministers, aangesteld door elk van de partijen of door hun afgevaardigden.

De gemengde commissie heeft als taak :
- na te gaan hoever de samenwerking is gevorderd en de resultaten ervan te beoordelen;
- op geregelde tijdstippen de prioriteiten aan te passen en de te volgen koers te bepalen;
- programma's te onderzoeken en goed te keuren;
- toe te zien op fondsen, bestemd voor de financiering van de programma's die uit dit akkoord voortvloeien;
- alle problemen in verband met de uitvoering, werking en interpretatie van dit akkoord te onderzoeken.

ARTIKEL 16.

Het akkoord wordt gesloten voor een periode van vijf (5) jaar en het blijft van kracht gedurende dezelfde periode of periodes tenzij een van de partijen, uiterlijk één jaar voor het einde van de eerste of een daaropvolgende periode aan de andere partij ter kennis brengt dat zij het akkoord wenst te beëindigen.

Bij opzegging nemen de partijen de nodige maatregelen om de voltooiing te garanderen van alle projecten die op basis van dit akkoord gezamenlijk werden opgezet.

ARTIKEL 17.

Dit akkoord treedt in werking op de dag dat de partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan de interne wettelijke bepalingen voor het van kracht worden van dit akkoord is voldaan.

Opgemaakt in Sofia, op 18 mei 2001, in twee originelen, elk in het Nederlands, het Bulgaars en het Engels, waarbij de drie versies gelijkelijk rechtsgeldig zijn. In geval van betwisting dient de Engelse tekst als basis voor overeenkomst.

Voor de Vlaamse regering,

Voor de regering van de republiek Bulgarije,

Co-operation agreement

between

the Government of Flanders

and

the Government of the Republic of Bulgaria

Co-operation agreement between the Government of Flanders and the Government of the Republic of Bulgaria

THE GOVERNMENT OF FLANDERS

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

hereinafter referred as "the Parties",

Reaffirming the relations of friendship and co-operation between the two Parties, the mutual trust and adherence to the values of freedom, democracy, justice and solidarity;

Considering the process of rapprochement between the European Union and its member-states on one side, and the Republic of Bulgaria on the other side, as an associate member, currently negotiating accession to the European Union;

Following the willingness to expand the co-operation between Flanders and the Republic of Bulgaria, to combine to the greatest extent the bilateral and multilateral programmes, to establish co-operation in new fields, as it has been set in this Agreement, and as far as they lie within the competence of the Parties;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Parties shall strengthen and expand their mutual co-operation in the fields of economy, technology, education, science, youth, culture and media policy, social welfare policy, health care, housing policy, environment, infrastructure, transport, telecommunication, agriculture and agrarian industry, vocational training and employment, tourism, sports, administration reform, etc.
To that end the Parties shall promote the co-operation between the institutions, the organisations, and companies, operating in the above-mentioned fields.

ARTICLE 2

In relation to their mutual economic co-operation, the Parties shall pay special attention to the following fields:
- developing economic structures;
- regional economic development;
- developing structures for small and medium-sized enterprises (SME's);
- attracting investments and making joint-venture deals to establish joint enterprises;
- transferring technologies (especially ecologically sound technologies) and know-how;
- expanding bilateral trade exchange, development of commercial contacts and co-operation between companies and institutions;
- sectorial programmes;
- establishing training programmes for Bulgarian management staff;
- co-operation within EU-programmes.

To that end the Parties shall promote the exchange of experts, managers, professors and lecturers who are specialized in establishing structures for small and medium-sized enterprises, and also of management programmes for SME directors and managers.

ARTICLE 3

The Parties shall enhance the development of co-operation and the exchange in the fields of pre-primary, primary and secondary education, higher education, post-graduate studies and adult education.

The Parties shall promote the establishment of short-term training courses for professors and students.

ARTICLE 4

The Parties shall encourage co-operation and exchange between public and private organisations and between their respective universities, higher institutes and research institutes, in the fields of basic and applied scientific research and development of technologies.

ARTICLE 5

The Parties:
- shall promote co-operation and exchange in the field of culture and arts and they shall attach priority importance to activities, contributing to the Parties' cultural development, as well as to the mutual propagation of their languages and cultures and the arts;
- shall promote the exchange and the co-production of audiovisual productions.

ARTICLE 6

The Parties shall support the development of co-operation in the field of tourism and sport. To that end they shall encourage the exchange of experience and information about their respective policies.

ARTICLE 7

The Parties shall co-operate in the field of social realisation, particularly with respect to employment and vocational training, labour and labour relations, in so far as these fields lie within the competence of each of them. To that end the Parties shall promote the exchange between experts and social partners in these fields.

ARTICLE 8

The Parties shall co-operate in the social field, more particularly with respect to health promotion, social welfare and social services.

Special attention shall be paid to health care services, health promotion, prevention, integration of the handicapped, planning and programming.

ARTICLE 9

The Parties shall develop co-operation in the fields of environment, environmental planning, housing construction, municipal policy, infrastructure, transport and transport telematics.
The Parties shall enhance the exchange of scientific and technical data and transfer of technologies, especially in the field of protection and improvement of environment.

ARTICLE 10

The Parties shall develop co-operation in the fields of agriculture and rural development.
To that end the Parties shall encourage the exchange of experience and information.

ARTICLE 11

The Parties shall encourage direct co-operation between their respective cities and municipalities and they shall support the process of twinning between them.
To that end the Parties shall develop and sign programmes specifying the co-operation parameters.

ARTICLE 12

In the fields which have been the subject of this Agreement, the Parties shall aim at co-operation within the framework of international organizations, especially within European institutions.
To that end the Parties may inform each other about their opinions, and in a more general sense they may discuss specific issues.
The Parties shall co-operate within the framework of programmes of international organizations in the fields that lie within the Parties' competence, thus expressing their special relations of friendship and considering each other as privileged partners.

ARTICLE 13

The Parties shall take all necessary steps within their competence, in order to contribute to the speedier implementation of full integration of the Republic of Bulgaria into the European Union.

ARTICLE 14

In order to put into practice the present Agreement the Parties shall establish a Joint Committee Flanders-Bulgaria.
The Joint Committee shall hold its meetings at least once in every two years, consecutively in Brussels and in Sofia.
During the meetings the Joint Committee agrees on bi-annual work programmes in implementation of the Co-operation Agreement.
The Joint Committee may initiate working groups to hold intersessional meetings in order to assess the process of implementation of the work programmes.

ARTICLE 15

The Joint Committee shall be presided over by ministers, designated by each of the Parties, or by their delegates.

The Joint Committee shall have the following tasks:
- making observations how co-operation has developed and assessing the results;
- adapting priorities and determining the policy, which shall be pursued at stated intervals;
- examining and approving programmes;
- supervising the appropriate financing of the programmes, resulting from this Agreement;
- considering all issues regarding the implementation, operation and interpretation of this Agreement.

ARTICLE 16

This Agreement shall be concluded for a period of five (5) years. It shall continue to be in force thereafter for the next five-year period unless either Party notifies the other Party of its intention to terminate this Agreement not later than one year before the expiry of the initial or any subsequent period.

In case of termination, the Parties shall take the necessary steps in order to ensure the accomplishment of the implemented joint projects under this Agreement.